



UNIVERSITÄTS-  
BIBLIOTHEK  
PADERBORN

## **Universitätsbibliothek Paderborn**

### **Miscellaneous works Of The Late Philip Dormer Stanhope, Earl Of Chesterfield**

Consisting Of Letters to his Friends, never before printed, And Various  
Other Articles

**Chesterfield, Philip Dormer Stanhope of  
Dublin, 1777**

Letter XIII. Madame De Tencin's Answer. Lettre XIII. Reponse De Madame  
De Tencin.

[urn:nbn:de:hbz:466:1-52092](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:hbz:466:1-52092)

pride too much ; so that I found myself under a necessity of writing at all events ; and I really believe I should have done it, if I had not had the honor of being acquainted with you at all, rather than have contradicted myself in so tender a point. As I have got over my scruples, I would fain make the most of my boldness, and express to you the sentiments of gratitude which I feel, and shall ever retain, for the kindness you shewed me during my residence at Paris. I should likewise be glad to express all I think, of the distinguishing qualities of heart and mind which you so eminently possess, but that would carry me as far beyond the bounds of a letter, as it would be above my power. I wish Mr. de Fontenelle would undertake it for me. On this article, I may say without vanity, we think alike, with this difference only, that he would express it with that wit, delicacy and elegance, so peculiar to him, and so suitable to the subject.

As I am destitute of those talents, permit me, madam, to assure you simply of the sentiments of my heart, and of the esteem, veneration, and respectful attachment, with which I shall ever be,

Madam,

Your, &c.

I believe you will pardon me, if I presume to trouble you with my compliments to Mr. de Fontenelle.

---

### L E T T E R XIII.

#### MADAME DE TENCIN'S ANSWER.

**I** WISH, my lord, you had been witness to the reception your letter met with. It was delivered to me by Mr. de Montesquieu, in the midst of that society you are acquainted with. The flattering things you say to me, prevented me for a while from communicating the contents ; but self-love always finds means to be gratified. This it was that suggested to me, that it would be unjust to deprive you, under the pretence of modesty, of the praise which was your due.

The



fuis trouvé réduit à risquer le paquet, et je crois même que je l'aurois fait, si je n'avois pas eu l'honneur de vous connoître du tout, plutôt que de me donner le démenti sur un article si sensible.

Ayant donc franchi le pas, je voudrois bien en profiter, pour vous expliquer les sentimens de reconnoissance que j'ai, et que j'aurai toujours des bontés que vous m'avez témoignées à Paris; et je voudrois aussi vous exprimer tout ce que je pense des qualités qui distinguent votre coeur et votre esprit de tous les autres, mais cela me meneroit également au delà des bornes d'une lettre, et au dessus de mes forces. Je souhaiterois que Mr. de Fontenelle voulût bien s'en charger pour moi. Sur cet article, je puis dire sans vanité que nous pensons de même, avec cette différence, qu'il vous le diroit avec cet esprit, cette délicatesse, et cette élégance qui lui sont personnelles, et seules convenables au sujet. Permettez donc, madame, que destitué de tous ces avantages de l'esprit, je vous assure simplement des sentimens de mon coeur, de l'estime, de la vénération, et de l'attachement respectueux avec lesquels je serai toute ma vie,

Madame,

Votre, &c.

Je crois que vous me pardonneriez si je vous supplie de faire mes complimens à Mr. de Fontenelle.

---

## LETTRE XIII.

REPONSE DE MADAME DE TENCIN.

Paris, ce 22 Octobre, 1742.

**J**E voudrois, mylord, que vous eussiez été témoin de la réception de votre lettre. Elle me fut remise par Mr. de Montesquieu au milieu de la société que vous connoissez. Ce que vous me dites de flatteur m'empêcha quelques momens de la montrer, mais l'amour propre trouve toujours le moyen d'avoir son compte. Le mien me suggéra que c'étoit une injustice de vous ravir, sous prétexte de modestie, des louanges dignes de vous.

La



The letter, therefore, was read, and read more than once. I must confess the effect it produced was very different from what I expected. That lord insults us, cried Mr. de Fontenelle, whose exclamation was repeated by the rest of the company, by writing in our language, better and more correctly than we do ourselves. Let him be satisfied with being the first man in his own nation for parts and genius, and not engross our graces and our sprightliness.

The complaints and murmurs of the assembly would not have subsided to this hour, if, after having frankly owned that you were in the wrong, I had not thought of reminding them of the charms of your conversation. Let him come again then, said they all at once, and we will forgive his having more wit than ourselves.

I have a brother who is quite of the same opinion; he has expressly charged me to tell your lordship, that, if he had been here, he would have shared the honor you did me to frequent my house. It was but yesterday that I had the pleasure of seeing Mrs. Cleland. I am sadly afraid I did wrong, from too great a desire of doing right; but it is your fault, my lord. Why did you lay me under a necessity of supporting the too favourable opinion which your partiality had given of me, to one of the most amiable, and, by your own account, one of the most accomplished women in England? I have imparted to her a romantic scheme I am contriving for you, which would not be altogether a castle in the air, if you would but concur in it. If we should ever build such a one as I have in view, I hope we shall add an apartment for Mrs. Cleland.

I have commissioned my husband to put you in mind of me now and then; and I hope you will allow me to take the liberty of desiring you, my lord, in return to present my love to him. He would be answerable for me; but I should have strangely lost my time, if I stood in need of a pledge, and if you were not fully convinced of my sentiments for you, and of the respect with which I have the honor to be,

MY LORD,

Your most obedient humble Servant,

DE TENCIN.

It is much to the credit of the French language, that an English nobleman should have taken the pains to learn it  
so



La lettre fut donc lue, & ne le fut pas pour une fois. Il faut vous l'avouer, l'effet qu'elle produisit fut bien différent de celui que j'attendois. Ce mylord se moque de nous, s'écria Mr. de Fontenelle, qui fut suivi des autres, d'écrire en notre langue, mieux & plus correctement que nous. Qu'il se contente, s'il lui plait, d'être le premier homme de sa nation, d'avoir les lumières & la profondeur de génie qui la caractérisent; et qu'il ne vienne point encore s'emparer de nos graces, et de nos gentillesses.

Les plaintes et les murmures de l'assemblée dureroient encore, si après avoir convenu bien franchement de vos torts, je ne m'étois avisée de rappeler les agrémens & la douceur de votre commerce. Qu'il nous revienne donc, dirent-ils tous à le fois, nous lui passerons alors d'avoir plus d'esprit que nous.

J'ai un frère qui est tout-à-fait de cet avis; il m'a chargée expressément de vous dire, mylord, que s'il avoit été ici, il auroit pris sa part de l'honneur que vous me faisiez de venir chez moi. Je n'eus qu'hier celui de voir madame de Cleland. Je meurs de peur qu'à force de vouloir bien faire, je n'aye fait tout de travers: c'est votre faute, mylord; pourquoi me donnez vous à soutenir l'opinion trop avantageuse que vous avez prise de moi, auprès d'une des femmes de toute l'Angleterre la plus aimable, et à ce que vous me mandez vous même, la plus éclairée? Je lui ai fait part d'un château en Espagne que je bâtis pour vous, qui ne seroit point si château en Espagne, si vous vouliez. En cas qu'il réussit, j'espère que nous y ajouterons un appartement pour madame de Cleland.

J'ai changé mon mari de vous faire souvenir quelquefois de moi; ne voulez vous pas bien, mylord, que je prenne la liberté de vous charger à votre tour de ma tendresse pour lui? Il seroit ma caution, mais j'aurois bien perdu mon tems si j'en avois besoin, et si vous n'étiez pas bien persuadé des sentimens qui m'attachent à vous, et du respect avec lequel j'ai l'honneur d'être,

MYLORD,

Votre très humble et obéissante servante,

DE TENCIN.

C'est une gloire pour la langue Française, qu'un seigneur Anglois ait pris la peine de l'apprendre aussi parfaitement que je vois que vous la savez, mylord; mais  
trouvez



so perfectly as I see you have done, my lord; but give me leave to whisper to you a word of advice. Beware how you provoke the jealousy of our French Authors. As for me, who pretend to some moderation, I still am, and ever shall be, with all imaginable respect,

MY LORD,

Your, &c.

FONTENELLE.

MY LORD'S ANSWER.

If there were in the world any person's discernment I respected more than yours, I should take it very ill, that you should expose me to the criticism of the supreme judges of taste and eloquence, by shewing them a letter, which Mrs. Cleland's commands had extorted from me, and which was fitter for oblivion than for examination. But, with all the respect I owe to those gentlemen, if I am to be tried by you, I am very easy as to their verdict. I am sure they will forgive me, and even approve this sentiment.

---

L E T T E R   X I V \*.

TO MRS. \* \* \*

London, June 24, O. S. 1745.

**I**T is a very flattering circumstance for me, madam, to find, that you are in the least sensible of my silence, and the more so, as it must be owing to the justice you do to my sentiments, and not to my manner of expressing them. I would long since have writ to you, had my numberless avocations left a few moments at my disposal; but the part I bear in the ministry here, together with the affairs of Ireland, where I am going in six weeks time, overwhelm such a lazy man as I am, who would gladly spend my days in perfect tranquillity, and with no cares but those of society and friendship.

\* The originals of the following were sent letters to me from Paris, by a noble and respectable friend of the lady, to whom they were written. I was laid by him and her under the disagreeable restriction of suppressing her name; and must content myself with saying, that I obey with the greater regret, as that lady's accomplishments and personal virtues are at least equal to her birth and high rank.

Your



trouvez bon que je vous donne un petit avis à l'oreille. Prenez garde, s'il vous plait, de ne vous point trop attirer la jalousie des auteurs François; pour moi qui aspire à avoir un peu de raison, je suis encore, et serai toujours, avec tout le respect possible,

MYLORD,

Votre, &c.

FONTENELLE.

REPONSE DE MYLORD.

S'il y avoit au monde un discernement que je respectasse plus que le vôtre, vous feriez fort mal avec moi, d'avoir exposé à la critique des souverains arbitres du gout et de l'éloquence une lettre que les ordres de madame Cleland m'avoient arrachée, et qui auroit dû souhaiter l'oubli au lieu de l'examen; mais, avec tout le respect que je dois à ces messieurs, dès qu'il me faut subir votre jugement, je ne me mets point en peine du leur. Je suis sûr qu'ils me pardonneront, et même qu'ils approuveront ce sentiment.

---

LET TRE XIV \*.

A MADAME \* \* \*

A Londres, ce 24 Juin, V. S. 1745.

**I**L est bien flatteur pour moi, madame, de voir, que vous vous appercevez seulement de mon silence; et il me l'est d'autant plus qu'il faut nécessairement que ce soit la justice que vous rendez à mes sentimens, et non ma manière de les exprimer, qui me procure cette attention. Je vous aurois écrit il y a longtems, si un nombre infini de différentes affaires m'eût laissé quelques momens à mon choix; mais ma part à la régence d'ici, et les affaires d'Irlande, où je vais en six semaines, accablent un paresseux comme moi, qui souhaiterois de passer ma vie dans une tranquillité parfaite, et sans autres soins que ceux de la société et de l'amitié.

VOL. II.

Z

Vous